

Zeitschrift: Kunst + Architektur in der Schweiz = Art + architecture en Suisse = Arte + architettura in Svizzera

Herausgeber: Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte

Band: 64 (2013)

Heft: 3

Vorwort: Licht und Beleuchtung = Lumière et éclairage = Luce e illuminazione

Autor: Leuenberger, Michael

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Licht und Beleuchtung

Liebe Leserin, lieber Leser

Zweihundert Jahre ist es her, dass durch die Erfindung neuartiger Lampenkonstruktionen die rasante Entwicklung der künstlichen Helligkeit einsetzte. Mussten im 17. Jahrhundert für Festlichkeiten Tausende Kerzen oder Fackeln zur Illuminierung von Parks und Bauten eingesetzt werden, so genügen dazu heute – im Zeitalter der intelligenten LED-Illuminierung – einige diskret platzierte Leuchten. Das 19. Jahrhundert mit seinen Erfindungen und technischen Umsetzungen im Bereich der Elektrizität hat dazu den Weg frei gemacht und viele Lichtphantasien ermöglicht, welche die Nacht zum Tag machen wollten. Das gängige Wort «Lichtverschmutzung» weist aber darauf hin, dass künstliches Licht auch als Zumutung empfunden wird.

Unsere Autorinnen und Autoren «beleuchten» im Heft verschiedenste Facetten des Einsatzes und der Wirkung künstlicher und natürlicher Lichtquellen in Architektur und Städtebau: Sei es die Lichtregie im Sakralbau, bei der Zürcher Lichtwoche von 1932 oder als Element bei frühen Bauten Le Corbusiers – wir gehen unterschiedlichsten Fragestellungen nach. Ergänzend lässt uns der Fotoessay von Adrien Barakat anhand historischer und zeitgenössischer Bauten nachvollziehen, wie sich das Gesicht architektonischer Körper zu unterschiedlichen Tages- und Nachtzeiten verändert. «Licht erweckt Architektur zum Leben», dieses Credo trifft auch auf die Arbeit des Lichtarchitekten Walter Moggio zu, der im Interview die vielfältigen Herausforderungen seines Schaffens erläutert.

Im Namen der Redaktion von *Kunst + Architektur in der Schweiz* wünsche ich Ihnen eine anregende Lektüre.

Mit herzlichen Grüßen
Michael Leuenberger



Pont Hans Wilsdorf in Genf, zu mittlernächtlicher Stunde fotografiert von Adrien Barakat

Lumière et éclairage

Chère lectrice, cher lecteur,

Il y a deux cents ans que, grâce à l'invention de la construction de lampes d'un genre nouveau, le développement fulgurant de la lumière artificielle a commencé. Si des milliers de bougies ou de torches étaient nécessaires pour illuminer les parcs et les bâtiments lors des festivités du XVII^e siècle, aujourd'hui – à l'époque de l'éclairage LED intelligent – il suffit de quelques luminaires discrètement placés. Avec ses inventions et ses réalisations techniques dans le domaine de l'électricité, le XIX^e siècle a ouvert la voie à des fantaisies de lumière visant à transformer la nuit en jour. L'expression «pollution lumineuse», qui est devenue courante, indique que l'utilisation de la lumière artificielle comporte aussi des risques.

Dans ce numéro, nos auteures et auteurs «mettent en lumière» différentes facettes de l'utilisation et de l'impact des sources de lumière artificielles et naturelles dans l'architecture et l'urbanisme: que ce soit la régie de la lumière dans les bâtiments religieux, lors des «Zürcher Lichtwochen» de 1932 ou en tant qu'élément dans les premiers bâtiments de Le Corbusier – nous étudions les thèmes les plus divers. En complément, l'essai photographique d'Adrien Barakat nous montre par des bâtiments historiques et contemporains comment l'apparence des corps architectoniques change selon le jour et la nuit. «La lumière donne vie à l'architecture», ce credo concerne aussi le travail de Walter Moggio, spécialiste en éclairage architectural, qui explique dans l'interview la grande diversité des défis de son travail.

Au nom de la rédaction d'*Art + Architecture en Suisse*, je vous souhaite une agréable lecture.

Cordialement
Michael Leuenberger

Luce e illuminazione

Cara lettrice, caro lettore,

sono trascorsi duecento anni da quando l'invenzione di nuove lampade ha innescato il rapidissimo sviluppo della luminosità artificiale. Se nel XVII secolo in occasione di festività si dovevano utilizzare migliaia di candele o fiaccole per illuminare parchi ed edifici, oggi – all'epoca dell'illuminazione intelligente a LED – bastano poche fonti luminose, collocate in maniera discreta. Nel XIX secolo le invenzioni e le applicazioni tecniche nel campo dell'elettricità aprirono la strada all'evoluzione e spianarono la via a numerose fantasie luminose intese a rischiarare a giorno la notte buia. Il concetto corrente di «inquinamento luminoso» ricorda peraltro che l'impiego della luce artificiale comporta anche dei rischi.

Gli autori di questo numero «mettono in luce» le diverse sfaccettature dell'utilizzo e degli effetti di fonti luminose artificiali e naturali nell'architettura e nell'urbanistica: dalla regia della luce nell'architettura sacra ai dispositivi di illuminazione nella «Settimana della luce» del 1932 a Zurigo, all'impiego della luce nei primi progetti di Le Corbusier, i contributi indagano i temi più diversi. A complemento dei testi, il saggio fotografico di Adrien Barakat rivela, attraverso esempi storici e contemporanei, il variare del volto dei corpi architettonici con il mutare delle ore del giorno e della notte. «La luce dà vita all'architettura» – una massima che vale anche per Walter Moggio, architetto della luce, che nel corso di un'intervista illustra le molteplici sfide poste dal suo lavoro.

A nome della redazione di *Arte + Architettura in Svizzera* vi auguro un'ottima lettura!

Cordiali saluti,
Michael Leuenberger